

# Bibliografie

## Partituren

- Mahler, Gustav, *Das Lied von der Erde*. Wien: Universal Edition 1912.
- Penderecki, Krzysztof, *6. Sinfonie – Chinesische Lieder* für Bariton und Orchester. Mainz: Schott, 2016.
- Penderecki, Krzysztof, *8. Sinfonie – Lieder der Vergänglichkeit* für drei Soli, gemischten Chor und Orchester. Mainz: Schott, 2007.
- Schostakowitsch, Dmitrij, *Symphonie Nr. 14 für Sopran, Bass und Kammerorchester*. Hamburg: Musiverlag Hans Sikorski, 1970.
- Zemlinsky, Alexander (von), *Lyrische Symphonie in sieben Gesängen op. 18*. Wien: Universal Edition, 1925.

## Die poetischen Werke und ihre Quellen

- Apollinaire, Guillaume (Wilhelm Albert Włodzimierz Apolinary de Waz-Kostrowicki), *Œuvres poétiques*. Paris: Gallimard, 1965.
- Bethge, Hans, *Die chinesische Flöte. Nachdichtungen chinesischer Lyrik*. Leipzig: Insel-Verlag, 1907, 1938 (Neuausgabe Kelkheim: YinYang Media Verlag, 2001).
- Judith Gautier, *Le livre de jade*, Paris: A. Lemerre, 1867 / F. Juven, 1902 (Nouvelle édition considérablement augmentée et ornée de vignettes et de gravures hors texte d'après les artistes chinois); daraus
- Mahler in *Das Lied von der Erde*:
2. "Le Soir d'automne" S. 69-70 / S. 219-220,
  3. "Le Pavillon de porcelaine" S. 113-114 / S. 183-184;
- Penderecki in *Chinesische Lieder*:
1. "La Flûte mystérieuse" S. 149-150 / S. 243-244,
  3. "Sur le Fleuve Tchou" S. 25-26 / S. 37-38,
  7. "Au Bord du petit lac" S. 55-56 / S. 115-116 und
  8. "La Flûte d'automne" S. 97-98 / S. 209-210.

Die zwei Nachdichtungen von Li Qingzhao wurden erst in der erweiterten Neuausgabe hinzugefügt; siehe dazu Gautier 1902 Penderecki in *Chinesische Lieder*:

4. "Les Cygnes sauvages" S. 79-80,
5. "Désespoir" S. 83-86.

Heilmann, Hans, *Chinesische Lyrik vom 12. Jahrhundert v. Chr. bis zur Gegenwart*. München: Piper, 1905.

Hervey de Saint-Denys, Marie Jean Léon, *Poésies de l'époque des Thang*. Paris: Amyot, 1862 / Editions Champ Libre, 1977; daraus Mahler in *Das Lied von der Erde*:

1. "La Chanson du chagrin" S. 70-71 / S. 172,
4. "Sur les Bords du Jo-Yeh" S. 18-19 / S. 133,
5. "Un jour de printemps le poète exprime ses sentiments au sortir de l'ivresse" S. 32-33 / S. 144,
- 6a. "Le poète attend son ami Ting-kong dans une grotte du mont Nié-chy" S. 209 / S. 292 und
- 6b "En se séparant d'un voyageur" S. 201 / 285;

Penderecki in *Chinesische Lieder*:  
in *Chinesische Lieder*:

2. "Pensée dans une nuit tranquille" S. 44 / S. 154.

Küchelbecker, Wilhelm, *Die Dichter*; Schostakowitsch fand den Auszug aus der Ode, den er vertont, in der russischen Originalausgabe des historischen Romans von Jurij Nikolaevic Tynjanov; deutsch von Maria Einstein erschienen als Juri Tynjanow, *Küchelbecker: Dichter und Rebell. Ein historischer Roman*. Berlin: 1947/1977, S. 68-69.

Lorca, Federico García, *Poema del cante jondo*. Madrid: Ediciones Ulises, 1931.

Rilke, Rainer Maria, *Neue Gedichte. Erster Teil*. Wiesbaden: Insel-Verlag, 1955.

—, *Das Buch der Bilder*. Leipzig: Insel-Verlag, 1935.

Tagore, Rabindranath, *The Gardener, translated by the author from the original Bengali* (London: Macmillan, 1913

Tagore, Rabindranath, *Der Gärtner*. Nach der von Rabindranath Tagore selbst veranstalteten englischen Ausgabe ins Deutsche übertragen von Hans Effenberger alias Jan Śliwiński. Leipzig: Wolff, 1914.

**Sekundärliteratur**

- Andraschke, Peter, "Tagore-Vertonungen", in Michael von Albrecht et al., Hrsg., *Musik und Dichtung; neue Forschungsbeiträge; Viktor Pöschl zum 80. Geburtstag gewidmet*. Frankfurt: P. Lang, 1990, S. 469-485.
- Amling, Ulrich, "Krzysztof Penderecki zum 80. Kein Leben im Elfenbeinturm". Würdigung in *Tagesspiegel*, 22.11.2013
- Beaumont, Antony, *Alexander Zemlinsky: Biographie*, übers. v. Dorothea Brinkmann. Wien: Zsolnay, 2005.
- Becher, Christoph, *Die Variantentechnik am Beispiel Alexander Zemlinskys*. Wien: Böhlau, 1999.
- Bekker, Paul, *Gustav Mahlers Sinfonien*. Tutzing: Schneider, 1969.
- Bott, Marie-Luise, "Die Danse macabre der sowjetischen Moderne. Zu Gattung und Gedichtauswahl der XIV. Symphonie op. 135 (1969) von Dmitrij Schostakowitsch" in Hein/Steinbeck, *op. cit.*, S. 75-120.
- Chew, Teng-Leong, "Tracking the Literary Metamorphosis of *Das Lied von der Erde*." [www.mahlerarchives.net/Reviews/daslied\\_lit.htm](http://www.mahlerarchives.net/Reviews/daslied_lit.htm)
- , "The Identity of the Original Poem Mahler adapted for 'Von der Jugend'." *Perspectives – Naturlaut* 3/2 (2004): S. 5-7.
- Chłopicka, Regina, *Krzysztof Penderecki: musica sacra – musica profana: a study of vocal-instrumental works*. Warschau: Adam Mickiewicz Institute, 2003.
- , "Les liens entre la musique de Penderecki et la tradition de ritualité religieuse", in: *Musique et Rite* [Les Cahiers du Centre international de recherches en esthétique musicale (CIREM)] 44-46, 1999.
- , "Stylistic Phases in the Work of Krzysztof Penderecki", in: *Studies in Penderecki I*, Princeton 1998.
- Danuser, Hermann, *Gustav Mahler – Das Lied von der Erde* [Meisterwerke der Musik 25]. München: Wilhelm Fink Verlag, 1986.
- , "Gustav Mahlers Symphonie *Das Lied von der Erde* als Problem der Gattungsgeschichte", *Archiv für Musikwissenschaft* 40/4 (1983), S. 276-286.
- , "Lyrische Tonkunst als Weltanschauungsmusik. Über Alexander Zemlinskys *Lyrische Symphonie*", in *Kronos, op. cit.*, S. 291-299.

- Engel, Manfred und Ulrich Fülleborn, Hrsg., *Rainer Maria Rilke: Werke 1, Gedichte 1895 bis 1910*. Frankfurt: Insel Verlag, 1996.
- Fay, Laurel E., *Shostakovich: A Life*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Gervink, Manuel et al., Hrsg., *Dmitri Schostakowitsch: Das Spätwerk und sein zeitgeschichtlicher Kontext*. Dresden: Sandstein, 2006.
- Grönke, Kadja, “Kunst und Künstler in Šostakovičs späten Gedichtvertonungen. Sehnsucht nach einer geistigen Gegenwelt – Die 14. Sinfonie (1969)”, *Archiv für Musikwissenschaft* 53/4 (1996), S. 290-335.
- Hakopian, Levon, “Zur Symbolik von Zwölftonreihen im Spätwerk Šostakovičs”, in M. Gervink et al., *op. cit.*, S. 183-194.
- Haller, Silja, *Wort-Ton-Gestaltung in der Sinfonik Mahlers*. Potsdam: Universitäts-Verlag, 2012.
- Hamao, Fusako, “The Sources of the Texts in Mahler’s *Lied von der Erde*”, *19th-Century Music* 19/1 (1995): S. 83-94.
- Hecht, Werner, Hrsg., *Bertolt Brecht – Werke 13 [Gedichte 3: Gedichte und Gedichtfragmente 1913-1927]*. Berlin: Aufbau, 1993.
- Hefling, Stephen E., *Das Lied von der Erde (The Song of the Earth)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Hein, Hartmut und Wolfram Steinbeck, Hrsg., *Schostakowitsch und die Symphonie: Referate des Bonner Symposions 2004*. Frankfurt: Peter Lang, 2007.
- Hinck, Walter, *Stationen der deutschen Lyrik von Luther bis in die Gegenwart – 100 Gedichte mit Interpretationen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2001.
- Henniger, Gerd, Hrsg., *Apollinaire – Poetische Werke [Auswahl]*. Berlin: Luchterhand, 1969.
- Karlsson, Kim und Alexandra von Przychowski, Hrsg., *Magie der Zeichen. 3000 Jahre chinesische Schifftkunst*. Zürich: Scheidegger & Spiess (Museum Rietberg), 2015.
- Jan Knopf, *Brecht-Handbuch II*. Stuttgart: Metzler, 2001.
- Kolleritsch, Otto, Hrsg., *Alexander Zemlinsky. Tradition im Umkreis der Wiener Schule*. Graz: Universal Edition, 1976.

- Kopp, Karen, *Form und Gehalt der Symphonien des Dmitrij Schostakowitsch*. Bonn: Verlag für Systematische Musikwissenschaft, 1990.
- Kovnatskaya, Ludmila, "Notes on a theme from Peter Grimes", in Philip Reed, Hrsg., *On Mahler and Britten*. Woodbridge, England: Boydell, 1995, S. 172-185.
- Krones, Hartmut, Hrsg., *Alexander Zemlinsky. Ästhetik, Stil und Umfeld*. Wien: Böhlau, 1995.
- Kubin, Wolfgang, *Die chinesische Dichtkunst. Von den Anfängen bis zur Kaiserzeit*. München: Saur, 2002.
- Kühn, Hellmut, "Zemlinskys *Lyrische Symphonie*, *Musica* 26/3 (1972).
- Ledderose, Lothar, "Kunst und Mythos. Das paradigmatische Vorwort", in Kim Karlsson et al., Hrsg., *op. cit.*, S. 76-78.
- Lichtenfeld, Monika, "Zemlinsky und Mahler", in Kolleritsch, *op. cit.*, S. 101-110.
- Longman, Richard M., *Expression and structure: processes of integration in the large-scale instrumental music of Dimitri Shostakovich*. New York: Garland, 1989.
- Loos, Helmut und Stefan Keym, Hrsg., *Krzysztof Penderecki – Music in Kontext*. Leipzig: Gudrun Schröder Verlag, 2006.
- Maes, Francis, *A History of Russian Music. From Kamarinskaya to Babi Yar*, Berkeley: University of California Press, 1996.
- Mahler-Werfel, Alma, *Erinnerungen an Gustav Mahler*, hrsg. v. Donald Mitchell. Frankfurt: Propyläen, 1972.
- Malecka, Teresa, Hrsg., *Krzysztof Penderecki's Music in the Context of 20th-century Theatre*. Krakau: Akademia Muzyczna w Krakowie, 1999.
- , Teresa und Małgorzata Pawłowska, Hrsg., *Music as a Message of Truth and Beauty*. Krakau: Akademia Muzyczna w Krakowie, 2014.
- Mende, Wolfgang, "Desavouierter Konstruktivismus in Šostakovičs Früh- und Spätwerk", in M. Gervink et al., *op. cit.*, S. 115-127.
- Metz, Günther, "Alexander Zemlinsky: *Lyrische Symphonie* op. 18", *Melos* 3 (1988), S. 81-114.
- Meyer, Krzysztof, *Schostakowitsch. Sein Leben, sein Werk, seine Zeit*; Bergisch Gladbach: Lübbe, 1995.

- Mitchell, Donald, *Gustav Mahler – Songs and Symphonies of Life and Death*. London: Faber & Faber, 1985.
- Moskowitz, Marc D., *Alexander Zemlinsky: A Lyric Symphony*. Woodbridge, England: Boydell, 2010.
- Orecchioni, Pierre, *Le thème du Rhin dans "l'inspiration" de Guillaume Apollinaire*. Paris: Lettres Modernes, 1956.
- Penderecki, Krzysztof, *Music in the Intertextual Era. Studies and Interpretations*. Warschau: Akademia Muzyczna w Krakowie, 2005.
- , *Labyrinth of Time. Five Addresses for the End of the Millennium*. Chapel Hill: Hinshaw Music, 1998.
- Poupon, Marc, "Sources allemandes d'Apollinaire", *Revue des Lettres Modernes* 530-536 (1978), Sonderband Guillaume Apollinaire.
- Ren Meng, "Mahler's Concept of Chinese Art in his *Das Lied von der Erde*", [http://mural.maynoothuniversity.ie/9462/1/Musicology Ren.pdf](http://mural.maynoothuniversity.ie/9462/1/Musicology%20Ren.pdf).
- Rilke, Rainer Maria, *Dichtungen des Michelangelo*. Leipzig: Insel-Verlag, 1957.
- Ritter, William, "Une nouvelle symphonie de Mahler", *La Vie Musicale* 5/7 (Dezember 1911), S. 136-140.
- Roseberry, Eric, *Ideology, style, content, and thematic process in the symphonies, cello concertos, and string quartets of Shostakovich*. New York: Garland, 1989.
- Schmidt, Christian Martin, "Für das 19. Jahrhundert ungemein bezeichnend. Zur Geschichte der Symphonie mit Singstimmen", in Renate Ulm, *op. cit.*, S. 93-99.
- Schostakowitsch, Dmitri, *Erfahrungen: Aufsätze, Erinnerungen, Reden, Diskussionsbeiträge, Interviews, Briefe*, übers. u. hrsg. von Christoph Hellmundt und Krzysztof Meyer. Leipzig: Reclam, 1983.
- Schulz, Reinhard, "Symphonie für eine Tenor- und eine Altstimme und Orchester. *Das Lied von der Erde*. Werkbetrachtung und Essay", in Renate Ulm, *op. cit.*, 2007, S. 50-61.
- Schwarz, Boris, *Musik und Musikleben in der Sowjetunion 1917 bis zur Gegenwart*. Wilhelmshaven: Heinrichshofen, 1982.

- Seehaus, Lothar, *Dmitrij Schostakowitsch. Leben und Werk*. Wilhelmshaven: Noetzel, 1986.
- Siemadaj, Ewa, "Types of Climaxes in Krzysztof Penderecki's Symphonic Works", in Helmut Loos et al., *op. cit.*, S. 182-201
- Stephan, Rudolf, "Außermusikalischer Inhalt – musikalischer Gehalt. Gedanken zur Musik der Jahrhundertwende", in ders., *Vom musikalischen Denken. Gesammelte Vorträge*, hg. von Rainer Damm et al. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1985, S. 309-320.
- Tarnow, Volker, "Krzysztof Penderecki. Der Abtrünnige, den die Avantgardisten hassen", in *Die Welt – Kultur*, 24.11.2013.
- Taruskin, Richard, *On Russian Music*. Berkeley: University of California Press, 2009.
- Tomaszewski, Mieczysław, *Krzysztof Penderecki and His Music. Four Essays*. Krakau: Akademia Muzyczna w Krakowie, 2003.
- Ulm, Renate, Hrsg., *Gustav Mahlers Symphonien: Entstehung – Deutung – Wirkung*. Kassel: Bärenreiter, 2007.
- Volkov, Solomon M., Hrsg., *Zeugenaussage. Die Memoiren des Dmitrij Schostakowitsch*. Frankfurt: Ullstein, 1981.
- Walter, Bruno, *Gustav Mahler – ein Porträt*. Berlin: Fischer, 1957.
- Weber, Horst, *Alexander Zemlinsky*. Wien: Lafite, 1977.
- Wenk, Arthur B., "The Composer as Poet in *Das Lied von der Erde*", *19th-Century Music* 1 (1977): S. 33-47.
- Wernli, Andreas, *Dmitri Schostakowitsch: Symphonie Nr. 14 op. 135* [Frequenzen #01]. Zürich: Rüffer + Rub, 2004.
- Wilson, Elizabeth, *Shostakovich. A Life Remembered*. London: Faber and Faber, 1995.
- Wild, Ariane, *Poetologie und Décadence in der Lyrik Baudelaires, Verlaines, Trakls und Rilkes*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2002.
- Wildberger, Jacques, "Ausdruck lähmender Angst: Übe die Bedeutung von Zwölftonreihen in Spätwerken von Schostakowitsch", *Neue Zeitschrift für Musik* 151/2 (1990), 4-11.
- Wüffel, Stefan Bodo, ". . . und sage deine letzten Worte in Schweigen". Anmerkungen zur gegenwärtigen Zemlinsky-Renaissance", in *Die Musikforschung* 37: S. 191-206.